
N SERIES

THE
HAUNTING
— OF BLY MANOR —

Français

Créé par
Mike Flanagan

Basé sur le roman de
Henry James

EPISODE 1.05

"The Altar of the Dead"

Elle a tout vu. Les souvenirs reviennent à la gouvernante Hannah Grose alors qu'elle réfléchit aux vivants et aux morts piégés à Bly Manor.

Écrit par:
Angela LaManna

Réalisé par:
Liam Gavin

Date de la première:
09.10.2020

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membres de la distribution

Victoria Pedretti	...	Dani Clayton
Oliver Jackson-Cohen	...	Peter
Amelia Eve	...	Jamie
T'Nia Miller	...	Mrs. Grose
Rahul Kohli	...	Owen
Tahirah Sharif	...	Miss Jessel
Amelie Bea Smith	...	Flora
Benjamin Evan Ainsworth	...	Miles
Henry Thomas	...	Henry Wingrave
Alex Essoe	...	Charlotte Wingrave
Matthew Holness	...	Dominic Wingrave
Alice Comer	...	Young Flora
Kasen Kelly	...	Young Miles
Natasha Quirke	...	Bly Staff Member

1

00:00:07,166 --> 00:00:09,333
UNE SÉRIE ORIGINALE NETFLIX

2

00:01:15,000 --> 00:01:17,125
La gouvernante savait combien

3

00:01:17,333 --> 00:01:19,541
un traumatisme
n'était pas sans conséquence,

4

00:01:20,083 --> 00:01:23,333
et parce qu'elle le savait
depuis qu'elle habitait Bly,

5

00:01:23,500 --> 00:01:25,708
elle retrouvait toujours la paix

6

00:01:25,791 --> 00:01:27,208
dans ses habitudes,

7

00:01:27,833 --> 00:01:29,500
et ça avait toujours marché.

8

00:01:30,708 --> 00:01:31,583
Toujours.

9

00:01:32,000 --> 00:01:34,333
On ne peut pas compter sur le passé.

10

00:01:36,625 --> 00:01:38,791
On ne peut pas compter dessus.

11

00:01:40,250 --> 00:01:42,375
Je l'ai appris en m'occupant de maman.

12

00:01:44,625 --> 00:01:46,750
C'est ça, la démence, non ?

13

00:01:49,333 --> 00:01:51,166
J'imagine que j'ai beaucoup appris.

14

00:01:51,833 --> 00:01:55,833
On pense l'avoir coincé
dans nos souvenirs, mais...

15

00:01:57,375 --> 00:01:59,500
ils s'estompent ou ils sont faux.

16

00:02:00,916 --> 00:02:03,750
On peut mourir à tout moment.

17

00:02:04,625 --> 00:02:07,500
Ou oublier notre vie,
ce qui revient au même.

18

00:02:08,166 --> 00:02:10,416
Réfléchis un peu.

19

00:02:11,875 --> 00:02:14,291
On ne peut pas compter sur notre avenir.

20

00:02:17,833 --> 00:02:18,708
Ni le passé...

21

00:02:19,250 --> 00:02:20,208
ni l'avenir.

22

00:02:22,208 --> 00:02:24,791
C'est terrifiant, je sais, mais Owen...

23

00:02:25,916 --> 00:02:26,916
tu es jeune.

24

00:02:27,958 --> 00:02:30,333
Tu as un passé, tu as un avenir.

25

00:02:30,666 --> 00:02:33,166
En fait, tu peux compter sur les deux.

26

00:02:34,250 --> 00:02:36,250
Pauvre homme, doux et ivre.

27

00:02:42,125 --> 00:02:44,041
- Tu sais ce que j'ai remarqué ?
- Quoi ?

28

00:02:45,791 --> 00:02:49,458
Tu passes beaucoup de temps
à t'occuper des autres.

29

00:02:49,541 --> 00:02:50,625
C'est mon travail.

30

00:02:52,250 --> 00:02:53,750
C'est plus que ça, non ?

31

00:02:54,833 --> 00:02:57,666
Si tu pouvais prendre cette responsabilité

32

00:02:57,750 --> 00:02:59,666
et la mettre de côté un instant...

33

00:03:00,083 --> 00:03:00,916
Je peux.

34

00:03:01,833 --> 00:03:02,666
Et puis merde.

35

00:03:03,625 --> 00:03:04,458
Désolé...

36

00:03:05,041 --> 00:03:06,125
de dire ça.

37

00:03:07,291 --> 00:03:08,250
Je ne devrais pas.

38

00:03:08,333 --> 00:03:11,958
C'est horrible, mais je vais le dire.

39

00:03:15,000 --> 00:03:16,375
C'est un soulagement.

40

00:03:18,958 --> 00:03:20,166
Ce n'est pas horrible.

41

00:03:23,250 --> 00:03:25,583
Je suis libre, que ça me plaise ou non.

42

00:03:27,333 --> 00:03:28,541
Et j'envisage...

43

00:03:31,791 --> 00:03:33,291
de rentrer à Paris.

44

00:03:36,500 --> 00:03:37,333
Eh bien...

45

00:03:39,083 --> 00:03:39,916
tu...

46

00:03:40,625 --> 00:03:42,208
Tu pourrais, non ?

47

00:03:42,541 --> 00:03:44,125
- Je pourrais.
- Oui.

48

00:03:45,000 --> 00:03:45,833
Et tu sais...

49

00:03:49,500 --> 00:03:50,333
toi aussi.

50

00:03:58,041 --> 00:03:59,041
Dis-le avec moi.

51

00:03:59,458 --> 00:04:02,083
Hannah Grose à Paris.

52

00:04:02,791 --> 00:04:04,333
Que ferais-je à Paris ?

53

00:04:04,875 --> 00:04:07,708
Manger des croissants et boire du bon vin.

54

00:04:08,041 --> 00:04:09,166
Et vivre, Hannah.

55

00:04:09,708 --> 00:04:10,541
Vivre.

56

00:04:12,875 --> 00:04:15,583
Faire ce qu'on veut sur le moment.

57

00:04:16,958 --> 00:04:17,916
Toi et moi.

58

00:04:20,041 --> 00:04:21,083
Tant qu'on peut.

59

00:04:26,250 --> 00:04:28,958
Désolée d'interrompre,
mais je me transforme en citrouille.

60

00:04:29,916 --> 00:04:31,625
Allez, Owen. Rentre chez toi.

61

00:04:34,583 --> 00:04:36,583
Oui, c'est l'heure.

62

00:04:40,666 --> 00:04:42,083
On se "boit" plus tard.

63

00:04:43,291 --> 00:04:44,541
Tu exagères.

64

00:04:46,875 --> 00:04:47,708
Sois prudente.

65

00:04:47,791 --> 00:04:49,541
Je connais la route. Ça va aller.

66

00:04:53,166 --> 00:04:54,000

Tout va bien.

67

00:05:03,708 --> 00:05:04,541
Vous êtes Hannah ?

68

00:05:07,000 --> 00:05:07,833
Owen Sharma.

69

00:05:08,833 --> 00:05:10,250
Ravi de vous rencontrer.

70

00:05:12,250 --> 00:05:13,083
Oui.

71

00:05:13,833 --> 00:05:14,791
Bien sûr.

72

00:05:15,500 --> 00:05:18,875
Désolée, je suis perturbée aujourd'hui.

73

00:05:19,500 --> 00:05:21,583
Les entretiens d'embauche ne sont pas...

74

00:05:21,666 --> 00:05:24,541
Je suis plus à l'aise dans l'autre rôle.

75

00:05:25,166 --> 00:05:27,291
Mais Charlotte, Mme Wingrave,

76

00:05:27,375 --> 00:05:28,666
a dû...

77

00:05:29,375 --> 00:05:30,208
Elle a dû...

78

00:05:33,291 --> 00:05:34,958
Oui. Je suis prête.

79

00:05:35,250 --> 00:05:36,375
Hannah Grose...

80

00:05:36,708 --> 00:05:38,166
Ravie, je vous en prie.

81

00:05:40,875 --> 00:05:42,083
Et donc, vous...

82

00:05:42,916 --> 00:05:45,125
Vous avez étudié à Paris ?

83

00:05:46,833 --> 00:05:48,500
Oui, pendant deux ans.

84

00:05:48,750 --> 00:05:51,083
Les deux meilleures années de ma vie.

85

00:05:51,166 --> 00:05:53,125
J'ai travaillé dans un restaurant
du Marais.

86

00:05:55,291 --> 00:05:57,375
J'ai peur que ce poste vous ennuie.

87

00:05:58,000 --> 00:06:00,500
Un restaurant chic ferait plus l'affaire.

88

00:06:00,583 --> 00:06:01,416
Pourquoi...

89

00:06:02,291 --> 00:06:03,583
vouloir travailler à Bly ?

90

00:06:04,083 --> 00:06:06,541
- C'est près de chez moi.
- C'est franc.

91

00:06:06,625 --> 00:06:09,958
Je le suis trop.
C'est sûrement pathologique.

92

00:06:10,041 --> 00:06:12,041
La franchise n'est pas une tare.

93

00:06:12,583 --> 00:06:15,416
C'est l'occasion
de perfectionner mes compétences.

94

00:06:15,500 --> 00:06:16,958
À Paris, j'étais sous-chef,

95

00:06:17,041 --> 00:06:19,083
autrement dit, je coupais les légumes.

96

00:06:19,166 --> 00:06:20,791
Ici, je ferais tout.

97

00:06:20,875 --> 00:06:22,958
J'apprendrais beaucoup.

98

00:06:23,708 --> 00:06:25,833
Vous cuisinerez pour deux enfants.

99

00:06:25,916 --> 00:06:28,250
J'ignore si cette expérience
vous conviendra.

100

00:06:28,333 --> 00:06:31,791
Miles a sept ans et il est difficile.
Flora a cinq ans et...

101

00:06:32,541 --> 00:06:33,375
elle est adorable.

102

00:06:33,583 --> 00:06:34,750
Ils le sont tous deux.

103

00:06:35,083 --> 00:06:37,291
Les Wingrave passent vacances et étés ici.

104

00:06:38,041 --> 00:06:39,000
Ils sont bons avec moi.

105

00:06:39,083 --> 00:06:41,500

Je sais que ça fait
très "Maîtres et Valets", mais...

106

00:06:42,708 --> 00:06:45,041
c'est chez moi, et j'en suis fière.

107

00:06:45,708 --> 00:06:47,791
Il nous faut un cuisinier qui veut rester.

108

00:06:48,250 --> 00:06:49,125
Eh bien...

109

00:06:50,375 --> 00:06:51,333
quand ma mère...

110

00:06:53,000 --> 00:06:55,500
C'est le moment de...

111

00:06:58,208 --> 00:06:59,375
Je n'allais pas le dire.

112

00:07:00,625 --> 00:07:01,958
Mais ça en fait partie,

113

00:07:02,041 --> 00:07:04,125
si vous voulez savoir pourquoi je postule.

114

00:07:05,333 --> 00:07:08,333
Hier, ma mère pensait qu'on était en 1962.

115

00:07:09,000 --> 00:07:11,125
Et que j'étais mon grand-père.

116

00:07:13,666 --> 00:07:14,875
D'où ma présence ici.

117

00:07:15,541 --> 00:07:17,541
Pour gagner ma vie et m'occuper d'elle.

118

00:07:18,208 --> 00:07:19,916
J'ignore combien de temps...

119

00:07:21,666 --> 00:07:23,041
mais je ne partirai pas.

120

00:07:24,375 --> 00:07:26,625
Promis. Je ne suis pas comme ça.

121

00:07:27,083 --> 00:07:28,708
Ce doit être difficile.

122

00:07:30,125 --> 00:07:31,083
Oui.

123

00:07:32,458 --> 00:07:33,333
Et non.

124

00:07:36,958 --> 00:07:39,208
Avez-vous lu Thomas Merton ?

125

00:07:41,166 --> 00:07:43,000
Je crains que non.

126

00:07:43,083 --> 00:07:45,416
- Dites-moi.
- C'était un moine.

127

00:07:46,333 --> 00:07:47,208
Il a dit

128

00:07:47,500 --> 00:07:50,791
que lorsqu'on aura dépassé la conscience
et l'identité,

129

00:07:50,875 --> 00:07:53,833
et toutes les choses
qui occupent notre cerveau...

130

00:07:54,958 --> 00:07:55,791
on...

131

00:07:57,791 --> 00:07:59,250

atteindra une transcendance..

132

00:08:00,541 --> 00:08:03,750
une source infiniment abondante.

133

00:08:05,416 --> 00:08:09,083
Donc, si on prend une personne
atteinte de démence,

134

00:08:09,166 --> 00:08:12,416
et que sa conscience s'érode chaque jour,

135

00:08:13,291 --> 00:08:16,166
on voit derrière tout ça, et c'est..

136

00:08:18,750 --> 00:08:19,583
Écoutez...

137

00:08:20,166 --> 00:08:22,500
Je ne sais pas si c'est transcendant,

138

00:08:23,333 --> 00:08:24,166
mais...

139

00:08:24,791 --> 00:08:26,666
j'apprends beaucoup sur la vie.

140

00:08:28,666 --> 00:08:29,541
Énormément.

141

00:08:34,375 --> 00:08:35,208
Mme Grose.

142

00:08:36,041 --> 00:08:36,916
Ils sont là.

143

00:08:39,416 --> 00:08:40,416
Vous voulez...

144

00:08:41,083 --> 00:08:42,333
Veuillez...

145

00:08:59,166 --> 00:09:00,083
Mme Grose.

146

00:09:02,333 --> 00:09:03,500
Les Wingrave sont là.

147

00:09:03,875 --> 00:09:05,000
Très bien, merci.

148

00:09:31,666 --> 00:09:32,625
- Miles.
- Bonjour.

149

00:09:32,708 --> 00:09:34,250
- Hannah.
- Bonjour.

150

00:09:36,208 --> 00:09:37,291
Bonjour, Mme Grose.

151

00:09:37,375 --> 00:09:40,333
Bonjour, Flora.
Tu as eu une bonne année scolaire ?

152

00:09:40,916 --> 00:09:42,500
- Attention.
- Elle est partie.

153

00:09:42,958 --> 00:09:43,958
Va à l'étage.

154

00:09:44,041 --> 00:09:45,041
Je ne trompe personne.

155

00:09:45,125 --> 00:09:47,041
Ils ne m'ont pas écoutée de la journée.

156

00:09:47,500 --> 00:09:48,333
Comment ça va ?

157

00:09:48,416 --> 00:09:51,208
Eh bien, comme d'habitude, madame.

158

00:09:51,291 --> 00:09:53,375
Mme Grose. Ravi d'être de retour.

159

00:09:53,458 --> 00:09:55,166
Ravie de vous revoir.

160

00:09:55,250 --> 00:09:56,083
Allô, Hannah.

161

00:09:56,166 --> 00:09:58,541
- Content de vous voir.
- Moi de même.

162

00:10:00,666 --> 00:10:01,916
On boira le thé.

163

00:10:02,000 --> 00:10:04,500
Vous me direz à quel point
rien ne change ici.

164

00:10:04,583 --> 00:10:06,666
Avec plaisir, madame.

165

00:10:12,708 --> 00:10:14,791
Vous les rapporterez directement ?

166

00:10:17,416 --> 00:10:18,291
Immédiatement.

167

00:11:18,750 --> 00:11:19,583
Hannah ?

168

00:11:21,333 --> 00:11:22,375
Mon Dieu.

169

00:11:23,791 --> 00:11:24,625
Je suis...

170

00:11:25,083 --> 00:11:26,500
désolée, madame. Je...

171

00:11:28,416 --> 00:11:29,250
Je...

172

00:11:30,500 --> 00:11:31,875
Je vous croyais partie.

173

00:11:32,500 --> 00:11:34,166
Vous partez avant...

174

00:11:35,875 --> 00:11:37,291
Sam vient vous chercher ?

175

00:11:39,875 --> 00:11:40,708
Non.

176

00:11:41,458 --> 00:11:42,583
Il va bien ?

177

00:11:45,833 --> 00:11:47,666
Je ne vois pas comment.

178

00:11:48,625 --> 00:11:50,583
Apparemment, il est...

179

00:11:52,000 --> 00:11:53,125
Il va bien.

180

00:11:54,083 --> 00:11:55,416
Lui et...

181

00:11:57,083 --> 00:11:58,416
qui qu'elle soit, ils...

182

00:12:00,625 --> 00:12:02,208
Ils vont bien.

183

00:12:03,583 --> 00:12:04,791
Mon Dieu.

184

00:12:06,750 --> 00:12:07,625

Mon Dieu.

185

00:12:09,750 --> 00:12:11,416

Quelqu'un peut vous raccompagner.

186

00:12:12,166 --> 00:12:14,541

Vous n'allez pas rentrer à pied.

187

00:12:15,083 --> 00:12:16,416

Je vais arranger ça.

188

00:12:16,500 --> 00:12:18,416

- Ou je vous emmène.

- Non, je suis...

189

00:12:19,291 --> 00:12:21,125

Vous pouvez aussi rester ici.

190

00:12:21,916 --> 00:12:23,333

Autant que nécessaire.

191

00:12:23,916 --> 00:12:25,458

Pour toujours, d'ailleurs.

192

00:12:26,833 --> 00:12:28,791

Allons boire un verre.

193

00:13:13,250 --> 00:13:14,166

Tu veux quoi ?

194

00:13:23,750 --> 00:13:24,583

Hé !

195

00:13:25,250 --> 00:13:26,208

- Arrête !

- Miles !

196

00:13:26,291 --> 00:13:27,875

Cesse immédiatement !

197

00:13:29,291 --> 00:13:31,958

C'est pas drôle.

Recommence pas, tu entends ?

198

00:13:32,458 --> 00:13:34,291

Ou je te filerai une trempe.

199

00:13:34,375 --> 00:13:35,208

Je rigole pas.

200

00:13:35,666 --> 00:13:37,083

Je te tuerai.

201

00:13:38,458 --> 00:13:39,291

Essaie.

202

00:13:40,875 --> 00:13:42,250

Vous êtes toute rouge.

203

00:13:43,625 --> 00:13:45,083

Ça vous va bien.

204

00:13:45,500 --> 00:13:46,375

Miles !

205

00:14:08,166 --> 00:14:10,666

On peut mourir à tout moment.

206

00:14:11,333 --> 00:14:14,208

Ou oublier notre vie,
ce qui revient au même.

207

00:14:14,500 --> 00:14:16,333

Réfléchis un peu.

208

00:14:18,250 --> 00:14:20,500

On ne peut pas compter sur notre avenir.

209

00:14:22,666 --> 00:14:23,583

Ni le passé..

210
00:14:24,250 --> 00:14:25,083
ni l'avenir.

211
00:14:27,333 --> 00:14:29,291
Nos moments sont censés être...

212
00:14:30,916 --> 00:14:31,916
Des chapitres.

213
00:14:32,875 --> 00:14:33,708
Non.

214
00:14:35,500 --> 00:14:36,375
Des repères ?

215
00:14:39,250 --> 00:14:40,583
Non, ce n'est pas ça.

216
00:14:41,583 --> 00:14:42,416
Non.

217
00:14:43,625 --> 00:14:44,500
Ce sont des...

218
00:14:46,666 --> 00:14:47,500
Des...

219
00:15:03,708 --> 00:15:04,541
Pardon.

220
00:15:11,791 --> 00:15:12,791
Attends !

221
00:15:13,625 --> 00:15:15,083
- Ah oui ?
- Peter !

222
00:15:15,166 --> 00:15:17,625
C'est presque l'heure du déjeuner.
À la cuisine.

223

00:15:17,708 --> 00:15:19,708
Tu joueras avec oncle Peter plus tard.

224

00:15:23,750 --> 00:15:26,541
Ralentissez
ou vous vous briserez le crâne !

225

00:15:30,625 --> 00:15:31,750
Ne me touche pas !

226

00:15:34,875 --> 00:15:36,916
Ne me parle pas
comme si j'étais une pute.

227

00:15:37,000 --> 00:15:39,750
Tu disparaiss, reviens,
et fais comme si de rien n'était.

228

00:15:39,833 --> 00:15:41,583
- Pas question !
- Quoi ?

229

00:15:41,666 --> 00:15:44,166
Tu me parles mal
et tu as disparu pendant des jours !

230

00:15:44,250 --> 00:15:46,375
- Moins fort.
- Ne me dis pas quoi faire.

231

00:15:46,458 --> 00:15:48,958
Ce n'est pas le cas.
Pourquoi cet énervement ?

232

00:15:49,041 --> 00:15:50,250
La dernière fois,

233

00:15:50,333 --> 00:15:53,416
tu me harcelais à cause de la pâte d'Owen
dans ma bouche.

234

00:15:55,458 --> 00:15:57,833
Allez, j'ai tout oublié.

235
00:15:58,583 --> 00:16:00,666
- Pas moi.
- Je...

236
00:16:01,875 --> 00:16:03,458
Écoute, je suis désolé.

237
00:16:04,083 --> 00:16:04,916
Vraiment.

238
00:16:05,708 --> 00:16:06,541
Approche.

239
00:16:07,916 --> 00:16:09,666
S'il te plaît.

240
00:16:12,000 --> 00:16:14,041
J'ignore ce qui s'est passé.

241
00:16:15,625 --> 00:16:18,083
Je suis plus mal que je ne le pensais.

242
00:16:22,916 --> 00:16:24,750
Ne me parle plus comme ça.

243
00:16:24,833 --> 00:16:26,125
D'accord.

244
00:16:26,208 --> 00:16:27,833
C'est promis.

245
00:16:27,916 --> 00:16:28,750
Je le jure.

246
00:16:29,750 --> 00:16:30,583
D'accord ?

247
00:16:31,291 --> 00:16:32,208

D'accord.

248

00:16:33,166 --> 00:16:34,000
D'accord ?

249

00:16:34,750 --> 00:16:35,583
Un baiser ?

250

00:17:00,916 --> 00:17:02,125
Honnêtement, Hannah.

251

00:17:05,583 --> 00:17:07,333
Lâchez donc l'aspirateur.

252

00:17:08,291 --> 00:17:09,125
Vivez un peu.

253

00:17:52,125 --> 00:17:52,958
Hannah.

254

00:17:53,291 --> 00:17:54,125
J'ai eu peur.

255

00:17:54,708 --> 00:17:56,125
Que faites-vous ici ?

256

00:17:58,416 --> 00:18:00,416
Henry m'a demandé quelques trucs.

257

00:18:00,958 --> 00:18:02,708
Dans la coiffeuse de Charlotte ?

258

00:18:04,833 --> 00:18:06,500
C'est un sentimental.

259

00:18:07,541 --> 00:18:08,958
Montrez-moi votre poche.

260

00:18:10,666 --> 00:18:13,125
Vous pourriez au moins
me payer à dîner avant.

261
00:18:17,458 --> 00:18:18,291
Très bien.

262
00:18:22,208 --> 00:18:24,291
Henry vous a demandé ceci ?

263
00:18:24,958 --> 00:18:25,791
Exact.

264
00:18:26,875 --> 00:18:28,791
- Pour quoi faire ?
- Je ne sais pas.

265
00:18:28,875 --> 00:18:30,375
J'obéis juste aux ordres.

266
00:18:32,166 --> 00:18:36,333
Charlotte m'a dit un jour
que ce collier avait plus de 400 ans.

267
00:18:37,166 --> 00:18:39,208
Il doit valoir énormément.

268
00:18:40,708 --> 00:18:42,875
On ne dirait pas, en le voyant.

269
00:18:42,958 --> 00:18:44,291
Je n'aurais pas deviné.

270
00:18:45,083 --> 00:18:46,833
C'est l'avantage d'être gouvernante.

271
00:18:46,916 --> 00:18:48,750
On sait où sont les choses.

272
00:18:48,833 --> 00:18:52,208
Henry est peut-être trop perturbé
pour voir ce que vous mijotez,

273
00:18:52,500 --> 00:18:53,333

mais pas moi.

274

00:18:53,416 --> 00:18:56,625

- Et je mijote quoi ?

- Vous prenez les affaires d'autrui.

275

00:19:08,041 --> 00:19:08,875

Vous savez...

276

00:19:11,458 --> 00:19:13,458

c'est une erreur.

277

00:19:15,416 --> 00:19:17,541

De penser que c'est votre famille.

278

00:19:18,875 --> 00:19:20,291

Que c'est chez vous.

279

00:19:22,500 --> 00:19:25,541

Il y a eux et il y a nous.

280

00:19:26,291 --> 00:19:27,625

On est les domestiques.

281

00:19:30,125 --> 00:19:32,916

Que se passe-t-il quand on vous dit
de passer la serpillière ?

282

00:19:34,666 --> 00:19:37,250

Vous croyez qu'Henry
va s'occuper de vous ?

283

00:19:37,916 --> 00:19:38,916

Ou les enfants ?

284

00:19:40,041 --> 00:19:43,000

Vous connaissez des gouvernantes
qui restent après leur retraite ?

285

00:19:45,166 --> 00:19:47,291

Leur vie continue, Hannah.

286

00:19:48,458 --> 00:19:51,250
Ils laissent les gens honnêtes comme nous
derrière eux.

287

00:19:51,333 --> 00:19:52,458
Vous êtes honnête ?

288

00:19:55,458 --> 00:19:57,125
Le collier, s'il vous plaît.

289

00:20:05,750 --> 00:20:06,583
Tenez.

290

00:20:07,666 --> 00:20:08,500
Merci.

291

00:20:12,875 --> 00:20:13,708
Vous devriez...

292

00:20:16,458 --> 00:20:18,208
être plus gentille avec moi.

293

00:20:19,875 --> 00:20:21,541
Un mot de ma part et...

294

00:20:22,125 --> 00:20:24,750
on vous jettera d'ici
avec juste un dernier salaire.

295

00:20:26,041 --> 00:20:27,833
C'est chez moi, Peter Quint.

296

00:20:28,875 --> 00:20:30,541
Vous partirez bien avant moi.

297

00:21:28,750 --> 00:21:31,500
C'est l'occasion de perfectionner
mes compétences.

298

00:21:31,583 --> 00:21:33,208
À Paris, j'étais sous-chef,

299

00:21:33,291 --> 00:21:35,291
autrement dit, je coupais les légumes.

300

00:21:35,375 --> 00:21:37,375
Ici, je m'occuperais de tout.

301

00:21:37,458 --> 00:21:39,583
J'apprendrais beaucoup.

302

00:21:40,041 --> 00:21:42,166
Vous cuisinerez pour deux enfants et...

303

00:21:44,458 --> 00:21:45,416
Désolée.

304

00:21:47,875 --> 00:21:50,041
Ça va sembler étrange, mais...

305

00:21:51,166 --> 00:21:52,750
on n'a pas déjà fait ça ?

306

00:21:55,916 --> 00:21:56,750
Oui.

307

00:21:58,000 --> 00:21:59,500
Mais il faut recommencer.

308

00:22:01,083 --> 00:22:01,916
Pourquoi ?

309

00:22:03,916 --> 00:22:04,750
Dites-le-moi.

310

00:22:05,541 --> 00:22:06,375
Pardon ?

311

00:22:07,750 --> 00:22:08,583
C'est bon.

312

00:22:09,375 --> 00:22:10,250
On recommence.

313
00:22:10,333 --> 00:22:13,125
À Paris, j'étais sous-chef,
en gros, je coupais les légumes.

314
00:22:13,541 --> 00:22:15,500
Ici, je m'occuperais de tout.

315
00:22:15,583 --> 00:22:17,500
J'apprendrais beaucoup.

316
00:22:21,375 --> 00:22:23,250
Vous cuisinerez pour deux enfants.

317
00:22:23,958 --> 00:22:26,416
J'ignore si cette expérience
vous conviendrait.

318
00:22:26,708 --> 00:22:29,500
- Miles a sept ans et il est difficile.
- Miles.

319
00:22:31,041 --> 00:22:32,250
Parlez-moi de lui.

320
00:22:33,333 --> 00:22:34,500
Quel est son caractère ?

321
00:22:37,833 --> 00:22:38,958
C'est un bon garçon.

322
00:22:40,791 --> 00:22:41,625
Il est gentil.

323
00:22:42,958 --> 00:22:45,541
Il est perturbé, mais c'est un bon garçon.

324
00:22:45,625 --> 00:22:46,500
Perturbé ?

325

00:22:46,583 --> 00:22:49,375
Il n'est plus le même
depuis la mort de ses parents.

326

00:22:50,250 --> 00:22:51,750
Mais quel enfant le serait ?

327

00:22:52,583 --> 00:22:53,625
Est-il cruel ?

328

00:22:54,458 --> 00:22:56,125
Pourquoi dites-vous ça ?

329

00:22:57,125 --> 00:22:58,958
Les garçons peuvent être très cruels.

330

00:23:00,458 --> 00:23:01,291
Je le sais.

331

00:23:02,041 --> 00:23:04,000
- Je l'étais.
- Miles est un bon garçon.

332

00:23:04,875 --> 00:23:05,833
Il le dit.

333

00:23:05,916 --> 00:23:06,750
Il l'est.

334

00:23:06,833 --> 00:23:08,000
C'est un bon garçon,

335

00:23:08,083 --> 00:23:10,416
- et il ne ferait jamais rien pour...
- Vous blesser.

336

00:23:10,500 --> 00:23:11,916
C'est ce que vous alliez dire ?

337

00:23:12,250 --> 00:23:14,875
- Pourquoi dire ça ?

- Je l'ignore, vous avez demandé.

338

00:23:14,958 --> 00:23:16,666
Il ne vous ferait pas de mal.

339

00:23:18,333 --> 00:23:21,875
Mais vous admettez qu'il n'est plus pareil
depuis la mort de ses parents.

340

00:23:21,958 --> 00:23:23,416
Ce n'est pas vraiment ça.

341

00:23:25,083 --> 00:23:26,250
Miles Dominic Wingrave !

342

00:23:26,333 --> 00:23:28,041
Qu'est-ce que tu fais ?

343

00:23:28,416 --> 00:23:29,250
Salut.

344

00:23:29,333 --> 00:23:31,416
Mais qu'est-ce qui te prend ?

345

00:23:32,541 --> 00:23:34,625
Je savoure ma clope au soleil.

346

00:23:35,333 --> 00:23:36,291
Et vous ?

347

00:23:40,750 --> 00:23:41,750
Écoute, Miles...

348

00:23:42,833 --> 00:23:44,208
Je sais que Peter te manque,

349

00:23:44,833 --> 00:23:47,250
et que son départ précipité est déroutant.

350

00:23:47,500 --> 00:23:49,375
Tu peux garder son briquet,

351

00:23:49,458 --> 00:23:51,041
tant que tu es prudent.

352

00:23:51,375 --> 00:23:54,375
Mais tu ne peux fumer en aucune façon.

353

00:23:54,708 --> 00:23:56,708
Tu veux mourir
en suffoquant horriblement ?

354

00:23:58,916 --> 00:23:59,750
Oh, Hannah.

355

00:24:00,666 --> 00:24:01,500
Franchement.

356

00:24:04,250 --> 00:24:05,083
Miles.

357

00:24:07,125 --> 00:24:07,958
Franchement.

358

00:24:09,958 --> 00:24:10,791
Miles !

359

00:24:11,958 --> 00:24:13,625
On n'a pas fini.

360

00:24:15,875 --> 00:24:16,708
Miles !

361

00:24:17,208 --> 00:24:18,041
Mon Dieu.

362

00:24:18,500 --> 00:24:19,333
Miles !

363

00:24:22,708 --> 00:24:23,833
Bonjour.

364

00:24:23,916 --> 00:24:26,291
Bonjour. Miles est venu ici ?

365

00:24:26,833 --> 00:24:27,666
À l'instant.

366

00:24:28,500 --> 00:24:29,416
Asseyez-vous.

367

00:24:33,916 --> 00:24:36,166
Je l'ai allumée pour vous.
J'espère que c'est bon.

368

00:24:39,666 --> 00:24:40,666
C'est pour qui ?

369

00:24:41,125 --> 00:24:42,541
C'est l'esprit !

370

00:24:42,625 --> 00:24:44,083
Avancer et tourner la page.

371

00:24:44,666 --> 00:24:45,708
C'est pour Sam.

372

00:24:46,375 --> 00:24:49,166
Il n'est pas mort,
mais personne n'est parfait.

373

00:24:51,083 --> 00:24:53,666
On n'allume pas des bougies
pour les vivants.

374

00:24:53,791 --> 00:24:55,125
En principe.

375

00:24:55,583 --> 00:24:57,500
Mais c'est une exception.

376

00:24:58,416 --> 00:25:00,833
Approchez. Je veux vous parler.

377

00:25:06,041 --> 00:25:10,458
Que diriez-vous de vivre sur place ?

378

00:25:11,541 --> 00:25:12,416
Eh bien...

379

00:25:16,166 --> 00:25:18,875
- Je devrais vendre ma maison.
- Exactement.

380

00:25:19,541 --> 00:25:21,625
Ce serait une belle somme d'argent.

381

00:25:21,708 --> 00:25:24,291
Et on vous dédommagerait
en conséquence.

382

00:25:24,916 --> 00:25:26,208
Mais Sam...

383

00:25:26,291 --> 00:25:28,541
On allume la bougie pour lui, non ?

384

00:25:30,958 --> 00:25:32,208
Parce que Sam est parti.

385

00:25:32,291 --> 00:25:33,708
Exact.

386

00:25:36,916 --> 00:25:38,375
Merci pour votre offre.

387

00:25:38,708 --> 00:25:40,458
Vraiment, Charlotte, mais...

388

00:25:41,166 --> 00:25:42,083
Sam...

389

00:25:42,458 --> 00:25:44,125
traverse une phase.

390
00:25:44,625 --> 00:25:45,583
Et il reviendra.

391
00:25:47,166 --> 00:25:48,000
Il le fera.

392
00:25:49,791 --> 00:25:50,666
Il reviendra.

393
00:25:51,916 --> 00:25:52,875
C'est drôle.

394
00:25:54,083 --> 00:25:56,375
Le mariage est comme la religion.

395
00:25:58,250 --> 00:26:02,666
On vous dit de croire aveuglément en Dieu,
même si on ne le voit pas.

396
00:26:03,750 --> 00:26:05,958
Et de croire aveuglément en son mari,

397
00:26:06,041 --> 00:26:07,833
même si on le voit rarement.

398
00:26:09,375 --> 00:26:10,791
Mais est-ce réaliste ?

399
00:26:11,833 --> 00:26:14,416
Combien de temps peut-on y croire ?

400
00:26:14,916 --> 00:26:16,416
Vraiment y croire,

401
00:26:17,166 --> 00:26:18,166
sans le voir.

402
00:26:19,250 --> 00:26:21,375
Ils ont tous deux leurs limites.

403

00:26:21,916 --> 00:26:23,500
Quelle est l'alternative ?

404

00:26:24,458 --> 00:26:25,583
Ne croire en rien ?

405

00:26:26,291 --> 00:26:27,166
Et ensuite ?

406

00:26:27,625 --> 00:26:30,166
Que reste-t-il quand on est dos au mur

407

00:26:30,250 --> 00:26:32,333
et qu'il ne vous reste que la foi ?

408

00:26:33,166 --> 00:26:34,000
Vous savez...

409

00:26:35,583 --> 00:26:37,500
je l'aime encore.

410

00:26:38,958 --> 00:26:40,458
Je l'aime vraiment.

411

00:26:41,166 --> 00:26:42,291
Je l'aime toujours.

412

00:26:44,583 --> 00:26:45,791
Et ce qu'il a fait...

413

00:26:45,875 --> 00:26:47,333
était horrible, mais...

414

00:26:49,916 --> 00:26:50,750
Oui.

415

00:26:51,791 --> 00:26:52,750
Ça l'était.

416

00:26:56,958 --> 00:26:58,416

J'étais une fille à papa.

417

00:27:02,791 --> 00:27:03,625
Quoi ?

418

00:27:04,166 --> 00:27:06,708
Jusqu'à ce que je grandisse.

419

00:27:07,791 --> 00:27:11,375
J'étais une femme avec des opinions,
des désirs, des aspirations

420

00:27:11,458 --> 00:27:13,791
que mon père soutenait peu.

421

00:27:16,250 --> 00:27:20,333
D'après lui,
mes rêves étaient hors de ma portée.

422

00:27:21,541 --> 00:27:24,541
Et il pensait devoir
me le rappeler constamment.

423

00:27:27,041 --> 00:27:28,708
Alors, quand on trouve quelqu'un

424

00:27:29,666 --> 00:27:31,083
qui vous comprend,

425

00:27:31,333 --> 00:27:32,833
croit en vous,

426

00:27:32,916 --> 00:27:35,083
parfois plus que vous-même,

427

00:27:35,708 --> 00:27:37,625
qui pense qu'on est assez malin,

428

00:27:37,791 --> 00:27:39,958
et compétent, et vous le dit...

429

00:27:40,583 --> 00:27:43,125
on s'accroche à lui et on ne le lâche pas.

430

00:27:44,791 --> 00:27:47,166
Même s'il est un peu brut.

431

00:27:47,666 --> 00:27:49,375
Même s'il n'est pas parfait.

432

00:27:50,708 --> 00:27:52,791
Même si on se perd un peu.

433

00:27:53,208 --> 00:27:55,958
Tu n'as pas à te perdre
pour trouver le bonheur.

434

00:27:56,250 --> 00:27:57,166
Ah bon ?

435

00:27:57,916 --> 00:27:59,250
On le fait tous.

436

00:27:59,833 --> 00:28:01,708
Pas toujours.

437

00:28:04,375 --> 00:28:06,208
Je sais ce que tu vas dire, alors évite.

438

00:28:06,291 --> 00:28:09,041
Si tu le sais, tu sais aussi pourquoi.

439

00:28:09,125 --> 00:28:10,750
Je sais.

440

00:28:12,250 --> 00:28:14,208
C'est quelqu'un d'unique.

441

00:28:14,333 --> 00:28:17,000
- Il n'est pas parfait.
- Loin s'en faut.

442

00:28:18,208 --> 00:28:20,166
Pardonne-moi de te le dire, mais...

443
00:28:21,125 --> 00:28:22,375
il me fait très peur.

444
00:28:25,041 --> 00:28:27,625
Tu ne le connais pas.

445
00:28:33,791 --> 00:28:35,125
Il me fait peur aussi.

446
00:28:36,291 --> 00:28:38,958
Mais de la meilleure des façons.

447
00:28:40,750 --> 00:28:43,000
Être avec lui est parfois effrayant, mais...

448
00:28:43,875 --> 00:28:45,875
c'est aussi excitant et amusant.

449
00:28:45,958 --> 00:28:47,750
Et pour la première fois,

450
00:28:47,833 --> 00:28:51,291
cette petite voix qui me tire vers le bas
a disparu.

451
00:28:51,375 --> 00:28:52,333
Pour de bon.

452
00:28:53,083 --> 00:28:55,000
Et je me sens si vivante.

453
00:28:56,708 --> 00:28:57,666
Oh, ma chère.

454
00:28:59,750 --> 00:29:01,750
Il y a une différence

455
00:29:02,208 --> 00:29:05,375

entre se sentir bien et se sentir vivant.

456

00:29:06,208 --> 00:29:07,916
Ce n'est pas toujours pareil.

457

00:29:09,375 --> 00:29:10,458
Regarde-toi.

458

00:29:12,875 --> 00:29:15,583
Tu n'as pas dormi depuis une semaine.

459

00:29:18,500 --> 00:29:20,416
Tu t'inquiètes trop.

460

00:29:20,500 --> 00:29:22,708
- J'ai déjà été avec ce genre d'homme.
- Non.

461

00:29:23,666 --> 00:29:25,291
Non, c'est faux.

462

00:29:25,500 --> 00:29:26,625
Tu me l'as dit.

463

00:29:26,833 --> 00:29:29,208
Tu m'as dit que c'était la première fois.

464

00:29:29,291 --> 00:29:31,041
Tu ne peux pas tout avoir.

465

00:29:31,500 --> 00:29:32,791
Hannah, franchement.

466

00:29:34,583 --> 00:29:35,416
Rebecca.

467

00:29:35,500 --> 00:29:37,000
Désolée d'en avoir parlé.

468

00:29:37,250 --> 00:29:38,208
Rebecca.

469

00:30:05,291 --> 00:30:06,125

Hé.

470

00:30:07,000 --> 00:30:08,708

Donne-moi ton avis, Rebecca.

471

00:30:09,041 --> 00:30:10,166

J'ajoute du sel ?

472

00:30:11,000 --> 00:30:11,833

Quoi ?

473

00:30:13,333 --> 00:30:14,541

"Soupe-te" plaît ?

474

00:30:17,750 --> 00:30:19,625

Non, merci. Je n'ai pas faim.

475

00:30:22,333 --> 00:30:25,333

Le plus doux miel devient fastidieux
par sa suavité même

476

00:30:25,833 --> 00:30:28,916

et détruit l'appétit par le goût.

477

00:30:29,291 --> 00:30:30,708

Ça sent super bon.

478

00:30:31,750 --> 00:30:33,375

Tu peux venir un instant ?

479

00:30:42,625 --> 00:30:44,708

On a eu un problème de souris, une fois.

480

00:30:45,541 --> 00:30:47,708

Le vieux jardinier a apporté
ces pièges à colle

481

00:30:47,791 --> 00:30:50,583

et un carreau de cette taille

recouvert de colle.

482

00:30:51,625 --> 00:30:53,583
Pas de ressorts, pas de cage,

483

00:30:54,375 --> 00:30:56,083
pas de violence, selon lui.

484

00:30:57,333 --> 00:30:58,458
Pas de violence.

485

00:30:59,958 --> 00:31:00,833
Après un temps,

486

00:31:00,916 --> 00:31:03,250
j'ai trouvé un des pièges
avec un truc dedans.

487

00:31:03,333 --> 00:31:06,041
Quelque chose de petit.
Pas une souris.

488

00:31:06,791 --> 00:31:08,458
Une chenille, je pensais.

489

00:31:09,791 --> 00:31:11,625
Je l'ai ramassée pour regarder.

490

00:31:13,791 --> 00:31:14,625
Une patte.

491

00:31:15,750 --> 00:31:16,958
Une patte de souris.

492

00:31:17,958 --> 00:31:21,375
La pauvre était à côté. Elle s'était
arraché la patte pour se libérer.

493

00:31:22,666 --> 00:31:24,291
La pauvre avait saigné à mort.

494

00:31:27,791 --> 00:31:29,416
Cet homme est un piège à colle.

495

00:31:30,708 --> 00:31:33,875
Et quand Rebecca le réalisera,
elle ne ressortira pas entière...

496

00:31:36,333 --> 00:31:37,833
Elle pensera qu'elle va bien.

497

00:31:39,000 --> 00:31:40,875
Avant de réaliser qu'elle est coincée.

498

00:31:44,916 --> 00:31:45,750
Le déni.

499

00:31:50,958 --> 00:31:53,125
L'occasion de perfectionner
mes compétences.

500

00:31:53,208 --> 00:31:56,083
À Paris, j'étais sous-chef,
en gros, je coupais les légumes.

501

00:31:56,166 --> 00:31:58,041
Ici, je m'occuperais de tout.

502

00:31:58,125 --> 00:31:59,666
J'apprendrais beaucoup.

503

00:32:03,083 --> 00:32:05,041
Il nous faut un cuisinier qui veut rester.

504

00:32:05,125 --> 00:32:07,500
Le moment venu, je ne partirai pas.

505

00:32:08,708 --> 00:32:09,708
Promis.

506

00:32:11,458 --> 00:32:12,291
Non.

507

00:32:14,000 --> 00:32:17,041
Je serai coincé dans cette ville
comme tout le monde.

508

00:32:18,208 --> 00:32:19,875
Vous connaissez les pièges à colle.

509

00:32:20,125 --> 00:32:21,625
On en a déjà parlé.

510

00:32:22,041 --> 00:32:23,041
Pas encore.

511

00:32:24,208 --> 00:32:25,125
Techniquement.

512

00:32:27,750 --> 00:32:30,000
Mais j'y ai pensé pendant des semaines
après coup.

513

00:32:30,791 --> 00:32:32,750
J'ai imaginé la sensation.

514

00:32:33,250 --> 00:32:34,291
Cette colle...

515

00:32:35,500 --> 00:32:36,750
qui fait son effet...

516

00:32:37,916 --> 00:32:39,250
avant qu'on le sache.

517

00:32:41,583 --> 00:32:43,000
Cette terreur glacée,

518

00:32:44,083 --> 00:32:45,416
sans fond..

519

00:32:47,000 --> 00:32:49,416
de réaliser qu'on est coincé
pour toujours.

520

00:32:50,250 --> 00:32:53,291
Une souris est-elle capable
de réaliser ça ?

521

00:32:56,666 --> 00:32:58,791
Sait-elle quand c'est déjà la fin ?

522

00:33:01,083 --> 00:33:02,041
Le sait-on ?

523

00:33:03,250 --> 00:33:04,083
On ?

524

00:33:05,833 --> 00:33:06,666
Les gens.

525

00:33:08,833 --> 00:33:10,416
Sait-on qu'on est dans la colle ?

526

00:33:10,958 --> 00:33:12,916
Ou quand l'eau autour de nous bout ?

527

00:33:13,000 --> 00:33:14,166
Ou reste-t-on assis

528

00:33:14,666 --> 00:33:16,333
à dire que ça ira ?

529

00:33:17,666 --> 00:33:18,583
Je vais bien.

530

00:33:20,083 --> 00:33:21,125
C'est le déni !

531

00:33:23,250 --> 00:33:24,083
C'est morbide.

532

00:33:24,541 --> 00:33:26,875
C'est ça. C'est morbide.

533

00:33:27,958 --> 00:33:29,625

- Attention.

- C'est morbide !

534

00:33:53,000 --> 00:33:53,958

Reste.

535

00:33:54,500 --> 00:33:58,166

- Je dois partir tôt, demain matin.

- Reste donc un peu.

536

00:33:58,250 --> 00:33:59,208

J'aimerais bien.

537

00:34:04,750 --> 00:34:06,416

J'ai un truc à te dire.

538

00:34:07,541 --> 00:34:08,375

Quoi ?

539

00:34:13,333 --> 00:34:14,166

C'est quoi ?

540

00:34:19,000 --> 00:34:21,083

Je n'ai jamais rien eu dans ma vie.

541

00:34:22,541 --> 00:34:23,625

Je n'ai jamais eu...

542

00:34:24,291 --> 00:34:26,041

d'argent, ou...

543

00:34:26,750 --> 00:34:27,583

de famille...

544

00:34:28,500 --> 00:34:29,333

ou...

545

00:34:32,208 --> 00:34:33,041

d'amour.

546

00:34:33,458 --> 00:34:34,375
Ou la sécurité.

547

00:34:37,250 --> 00:34:38,500
Mais je t'ai trouvée.

548

00:34:41,708 --> 00:34:42,625
Qu'y a-t-il ?

549

00:34:44,208 --> 00:34:45,541
J'ai un grand projet.

550

00:34:45,625 --> 00:34:47,166
Pour nous deux.

551

00:34:49,125 --> 00:34:50,666
Tu dis n'importe quoi.

552

00:34:52,916 --> 00:34:54,708
On n'est pas comme eux.

553

00:34:56,208 --> 00:34:57,416
D'accord ?

554

00:34:58,625 --> 00:35:00,541
Henry ne te donnera jamais le stage.

555

00:35:00,625 --> 00:35:02,125
Je ne serai jamais son associé.

556

00:35:02,791 --> 00:35:05,166
Les Anglais ne s'intéressent
qu'à la classe.

557

00:35:06,625 --> 00:35:07,625
Et toi et moi,

558

00:35:08,541 --> 00:35:11,208
on sera toujours leurs domestiques
à leurs yeux.

559

00:35:12,500 --> 00:35:13,333
Pas vrai ?

560

00:35:15,250 --> 00:35:16,958
Et on le sait tous les deux.

561

00:35:17,916 --> 00:35:20,375
Mais les Américains ne s'intéressent...

562

00:35:22,250 --> 00:35:23,083
qu'à l'argent.

563

00:35:24,833 --> 00:35:25,666
Et...

564

00:35:27,083 --> 00:35:28,583
j'en ai marre.

565

00:35:29,083 --> 00:35:30,166
Aux États-Unis,

566

00:35:31,083 --> 00:35:34,166
tu peux devenir l'avocate que tu veux.

567

00:35:34,250 --> 00:35:36,375
Je peux tout faire.

568

00:35:37,291 --> 00:35:40,333
Et on pourrait devenir quelqu'un,
en Amérique.

569

00:35:43,166 --> 00:35:44,000
Avec de l'argent.

570

00:35:45,708 --> 00:35:47,416
Tu comprends ce que je dis ?

571

00:35:48,583 --> 00:35:49,583
Alors...

572

00:35:50,250 --> 00:35:52,750
fais tes valises et sois prête à partir.

573
00:35:52,833 --> 00:35:54,625
- Demain soir.
- De quoi tu parles ?

574
00:35:54,708 --> 00:35:56,333
- Je ne peux pas...
- Allez !

575
00:35:56,416 --> 00:35:58,000
Fais ça pour moi.

576
00:35:58,916 --> 00:36:01,625
Et je promets
de tout expliquer à mon retour.

577
00:36:01,916 --> 00:36:02,916
Tu me fais confiance ?

578
00:36:04,041 --> 00:36:05,000
Oui.

579
00:36:10,416 --> 00:36:11,458
Sois prête.

580
00:36:13,375 --> 00:36:15,333
Et ne le dis à personne.

581
00:36:15,833 --> 00:36:17,708
Tu comprends ?

582
00:36:18,416 --> 00:36:20,125
Je règle quelques détails,

583
00:36:20,375 --> 00:36:23,250
et je reviens te chercher, promis.

584
00:36:25,166 --> 00:36:26,000
C'est juré.

585
00:36:27,875 --> 00:36:28,708
Je t'aime.

586
00:36:31,833 --> 00:36:33,166
On s'en va.

587
00:36:35,416 --> 00:36:38,208
On se casse.

588
00:36:42,041 --> 00:36:45,333
On va devenir quelqu'un, toi et moi,

589
00:36:45,833 --> 00:36:46,750
en Amérique.

590
00:36:47,916 --> 00:36:49,125
Un seigneur...

591
00:36:49,916 --> 00:36:50,750
et sa dame.

592
00:36:51,166 --> 00:36:55,166
Non, une reine et son garçon d'écurie.

593
00:37:00,541 --> 00:37:01,375
Bien.

594
00:37:10,958 --> 00:37:12,791
C'est un de mes préférés.

595
00:37:17,750 --> 00:37:20,541
Je ne le fais pas très souvent,

596
00:37:21,916 --> 00:37:23,166
mais je l'aime bien.

597
00:37:24,791 --> 00:37:25,750
Parce qu'il est...

598
00:37:27,750 --> 00:37:28,875

Tu as vu.

599

00:37:29,291 --> 00:37:31,208
Il est tellement lui-même, là.

600

00:37:33,000 --> 00:37:34,333
Avant que ça dégénère.

601

00:37:39,541 --> 00:37:41,791
Je ne t'avais jamais vue dans celui-ci.

602

00:37:42,750 --> 00:37:43,958
Que fais-tu ici ?

603

00:37:44,875 --> 00:37:47,000
- Comment t'es-tu glissée...
- Désolée.

604

00:37:47,416 --> 00:37:49,666
- Miss...
- N'y va pas.

605

00:37:50,750 --> 00:37:52,708
C'est là que ça arrive.

606

00:37:53,708 --> 00:37:55,833
Je ne pourrai jamais regarder.

607

00:37:57,125 --> 00:37:58,750
- Désolée, Miss...
- Hannah !

608

00:37:59,250 --> 00:38:00,250
Désolée.

609

00:38:01,791 --> 00:38:03,250
Que faites-vous debout ?

610

00:38:04,541 --> 00:38:05,375
Eh bien...

611

00:38:07,833 --> 00:38:09,083
Vous ne dormez pas ?

612

00:38:10,708 --> 00:38:11,833
J'ai entendu un bruit.

613

00:38:12,958 --> 00:38:14,375
En bas.

614

00:38:16,458 --> 00:38:17,750
Et un truc étrange

615

00:38:18,625 --> 00:38:19,833
dans la maison de poupées.

616

00:38:21,916 --> 00:38:22,916
Ce n'est rien.

617

00:38:23,541 --> 00:38:25,416
Retournez vous coucher.

618

00:39:32,416 --> 00:39:34,541
J'ai dit de retourner au lit.

619

00:39:36,666 --> 00:39:37,708
Peter !

620

00:39:38,458 --> 00:39:39,541
Non, reste ici.

621

00:40:16,208 --> 00:40:18,041
J'ai dit de retourner au lit.

622

00:40:21,916 --> 00:40:23,083
C'est quoi, ces têtes ?

623

00:40:24,416 --> 00:40:25,541
Allez vous coucher.

624

00:40:28,541 --> 00:40:29,625
Qu'est-il arrivé ?

625

00:40:30,625 --> 00:40:32,833

- Comment ça ?

- Elle t'a fait quoi ?

626

00:40:33,708 --> 00:40:34,541

Qui ?

627

00:40:35,125 --> 00:40:35,958

Rebecca ?

628

00:40:39,125 --> 00:40:41,125

Tu es trop jeune pour l'entendre.

629

00:40:44,750 --> 00:40:45,583

C'est quoi ?

630

00:40:47,125 --> 00:40:48,000

C'est...

631

00:40:50,166 --> 00:40:51,000

la dame.

632

00:40:52,375 --> 00:40:53,208

Du lac.

633

00:40:55,041 --> 00:40:55,875

Elle...

634

00:40:57,833 --> 00:40:58,916

Tu as oublié ?

635

00:41:09,208 --> 00:41:10,041

Oui.

636

00:41:19,083 --> 00:41:19,916

Quoi ?

637

00:41:24,833 --> 00:41:26,750

Non.

638
00:41:34,958 --> 00:41:36,791
Elle est flippante.

639
00:41:39,000 --> 00:41:40,291
Tu l'as faite toi-même ?

640
00:41:42,916 --> 00:41:44,083
Je l'ai déjà vue.

641
00:41:45,458 --> 00:41:46,291
Les autres...

642
00:41:47,333 --> 00:41:48,208
disent :

643
00:41:48,625 --> 00:41:49,875
"Ne l'approche pas."

644
00:41:52,000 --> 00:41:52,833
Quels autres ?

645
00:41:59,083 --> 00:42:00,041
Oh, non.

646
00:42:00,541 --> 00:42:01,666
Elle revient.

647
00:42:19,916 --> 00:42:20,750
Arrêtez.

648
00:42:22,541 --> 00:42:23,375
Arrêtez !

649
00:42:24,083 --> 00:42:25,291
Lâchez-moi.

650
00:42:31,500 --> 00:42:33,375
Lâchez-moi !

651
00:42:34,041 --> 00:42:35,875

Salope !

652

00:42:36,291 --> 00:42:37,291
Lâche-moi !

653

00:43:59,916 --> 00:44:02,375
C'est l'occasion de perfectionner
mes compétences.

654

00:44:02,458 --> 00:44:05,666
À Paris, j'étais sous-chef,
autrement dit, je coupais les légumes.

655

00:44:05,750 --> 00:44:07,416
Ici, je m'occuperais de tout.

656

00:44:07,500 --> 00:44:10,083
- J'apprendrais beaucoup !
- Encore ?

657

00:44:10,166 --> 00:44:12,666
- Oui, apparemment.
- Pourquoi ?

658

00:44:13,250 --> 00:44:14,125
Dites-le-moi.

659

00:44:14,833 --> 00:44:16,041
Tout vient de vous.

660

00:44:16,125 --> 00:44:17,708
Je suis vous, non ?

661

00:44:17,791 --> 00:44:20,458
On fait ça depuis que c'est arrivé, non ?

662

00:44:22,625 --> 00:44:23,666
Désolée.

663

00:44:24,291 --> 00:44:25,708
C'est dur en ce moment.

664

00:44:27,458 --> 00:44:28,833
Owen, c'est ça ?

665

00:44:32,041 --> 00:44:33,041
Vous savez quoi ?

666

00:44:34,541 --> 00:44:35,833
D'accord.

667

00:44:37,125 --> 00:44:38,625
- Owen.
- Vous voyez...

668

00:44:39,291 --> 00:44:41,208
je fais des rêves étranges.

669

00:44:41,291 --> 00:44:43,125
- Vraiment ?
- Oui, mais...

670

00:44:46,083 --> 00:44:47,291
il sont si étranges.

671

00:44:48,083 --> 00:44:49,750
Les rêves de quelqu'un d'autre.

672

00:44:49,833 --> 00:44:50,750
Dormir !

673

00:44:51,125 --> 00:44:53,000
Dormir, peut-être rêver.

674

00:44:54,125 --> 00:44:56,416
Oui, là est l'embarras.

675

00:44:57,083 --> 00:44:58,458
Quel rêve peut-il nous venir

676

00:44:58,541 --> 00:45:00,375
dans ce sommeil de la mort

677

00:45:01,041 --> 00:45:03,666
quand nous sommes débarrassés
de l'étreinte de cette vie ?

678

00:45:07,041 --> 00:45:07,875
Quels rêves ?

679

00:45:08,750 --> 00:45:10,291
Ceux de Peter.

680

00:45:10,708 --> 00:45:11,541
Et ceux de...

681

00:45:14,041 --> 00:45:15,333
Je ne sais pas.

682

00:45:16,625 --> 00:45:17,458
Une femme.

683

00:45:17,541 --> 00:45:19,000
Une femme au lit avec lui.

684

00:45:19,083 --> 00:45:20,083
Mon Dieu !

685

00:45:21,375 --> 00:45:23,666
- Cette femme que je ne connais pas ?
- Ah bon ?

686

00:45:25,333 --> 00:45:26,250
Rebecca.

687

00:45:26,916 --> 00:45:28,458
C'est dans deux ans.

688

00:45:31,875 --> 00:45:32,833
Toujours rien ?

689

00:45:35,458 --> 00:45:37,666
Il faut que ça mijote encore un peu.

690
00:45:39,083 --> 00:45:39,916
Très bien.

691
00:45:40,875 --> 00:45:41,833
Encore une fois.

692
00:45:42,708 --> 00:45:44,750
- Vous êtes Hannah Grose.
- Oui.

693
00:45:44,833 --> 00:45:46,833
On est en 1987.

694
00:45:47,500 --> 00:45:48,458
Vous êtes à Bly.

695
00:45:49,375 --> 00:45:51,291
Dominic et Charlotte sont morts.

696
00:45:52,000 --> 00:45:53,208
Rebecca est morte.

697
00:45:53,500 --> 00:45:55,541
Peter a disparu.

698
00:45:56,291 --> 00:45:57,125
Vous pensez.

699
00:45:57,833 --> 00:45:58,875
Flora a huit ans.

700
00:46:00,708 --> 00:46:01,708
Et Miles...

701
00:46:03,458 --> 00:46:07,166
Il y a un problème avec Miles.

702
00:46:30,958 --> 00:46:31,791
Peter Quint !

703

00:46:32,416 --> 00:46:34,625
Éloignez-vous de lui, vous entendez ?

704

00:46:35,083 --> 00:46:37,500
La police vous cherche

705

00:46:37,583 --> 00:46:39,666
et quand elle saura
que vous êtes là..

706

00:46:40,791 --> 00:46:42,375
Hannah Grose.

707

00:46:44,666 --> 00:46:45,583
Éloigne-toi.

708

00:46:45,666 --> 00:46:46,750
- Non.
- Oh que si.

709

00:46:47,541 --> 00:46:48,958
Éloigne-toi.

710

00:46:49,041 --> 00:46:51,541
Vous n'en avez pas marre d'être si...

711

00:46:51,625 --> 00:46:54,333
- Miles.
- Vous êtes pénible,

712

00:46:54,416 --> 00:46:57,208
- et vous ne savez pas...
- Lâcher prise.

713

00:47:00,666 --> 00:47:02,000
Putain de merde !

714

00:47:03,291 --> 00:47:05,750
Vous ne pouvez pas lâcher prise ?

715

00:47:07,333 --> 00:47:08,250
- Miles.

- Non.

716

00:47:08,916 --> 00:47:10,916
D'habitude, oui, mais pas là.

717

00:47:12,166 --> 00:47:13,125
Et croyez-moi,

718

00:47:13,208 --> 00:47:15,625
rien ne me ferait plus plaisir

719

00:47:15,916 --> 00:47:18,791
que d'être arrêté par la police
dont vous parliez.

720

00:47:19,250 --> 00:47:21,958
Pour être emmené loin de cette propriété !

721

00:47:22,583 --> 00:47:25,625
Loin de cet horrible endroit !

722

00:47:27,041 --> 00:47:29,250
Mais je ne peux pas.

723

00:47:30,625 --> 00:47:31,916
Tu ne peux pas.

724

00:47:33,125 --> 00:47:33,958
Pourquoi ?

725

00:47:35,250 --> 00:47:36,125
Car tu es mort.

726

00:47:40,416 --> 00:47:42,166
Quel dommage...

727

00:47:43,166 --> 00:47:44,833
que vous nous ayez suivis.

728

00:47:45,333 --> 00:47:46,708
Tout allait si bien.

729

00:47:50,416 --> 00:47:51,333
Franchement !

730

00:48:16,750 --> 00:48:18,791
Mme Grose ? Qu'y a-t-il ?

731

00:48:21,208 --> 00:48:22,041
Quoi ?

732

00:48:22,458 --> 00:48:24,958
Mme Grose,
je fais un rêve étrange.

733

00:48:26,458 --> 00:48:28,083
Miles ! Elle est là !

734

00:48:28,416 --> 00:48:31,375
Et encore plus jolie
que je ne l'imaginais.

735

00:48:33,166 --> 00:48:34,250
C'est elle !

736

00:48:35,208 --> 00:48:37,041
Bonjour, Miles.

737

00:48:37,125 --> 00:48:38,833
Ravi de vous rencontrer, madame.

738

00:48:41,083 --> 00:48:42,666
Quel gentleman.

739

00:48:43,666 --> 00:48:45,250
Et vous devez être Mme Grose.

740

00:48:46,583 --> 00:48:48,291
Bonjour. Dani.

741

00:48:50,458 --> 00:48:51,958
Désolée...

742

00:48:52,375 --> 00:48:53,875
J'avais la tête ailleurs.

743

00:48:54,375 --> 00:48:56,041
Enchantée, Hannah Grose..

744

00:48:56,125 --> 00:48:58,041
- Enchantée.
- Moi de même.

745

00:48:58,166 --> 00:49:00,833
Le trajet, ça allait ?
Je vois que vous êtes bien arrivée.

746

00:49:02,000 --> 00:49:03,333
Parfait.

747

00:49:03,416 --> 00:49:04,833
Merveilleux.

748

00:49:04,916 --> 00:49:07,916
Oui. Owen est charmant.

749

00:49:08,000 --> 00:49:09,291
- Un type bien.
- Oui.

750

00:49:11,458 --> 00:49:13,125
Je vous propose de rentrer.

751

00:49:13,208 --> 00:49:14,791
Miss Clayton doit avoir hâte

752

00:49:14,875 --> 00:49:16,208
- de voir la maison.
- Oui.

753

00:49:16,291 --> 00:49:17,666
Bien, allons-y.

754

00:49:18,166 --> 00:49:20,166
- Donc...
- Appelez-moi Dani.

755
00:49:20,250 --> 00:49:21,750
On ne peut compter sur le passé.

756
00:49:26,375 --> 00:49:28,291
On ne peut compter dessus.

757
00:49:28,750 --> 00:49:29,916
Je l'ai appris

758
00:49:30,500 --> 00:49:31,541
en m'occupant de maman.

759
00:49:32,666 --> 00:49:34,708
C'est ça, la démenche, non ?

760
00:49:36,666 --> 00:49:39,041
J'imagine que j'ai beaucoup appris.
Ou peut-être pas.

761
00:49:40,500 --> 00:49:42,166
C'est ce qui compte le plus.

762
00:49:42,791 --> 00:49:45,250
On ne peut compter sur le passé.

763
00:49:46,833 --> 00:49:50,958
On pense l'avoir coincé
dans nos souvenirs, mais...

764
00:49:52,125 --> 00:49:53,333
ils s'estompent.

765
00:49:54,250 --> 00:49:55,791
On peut mourir à tout moment.

766
00:49:59,000 --> 00:49:59,833
Paris.

767

00:50:01,500 --> 00:50:05,041
Dis-le avec moi. Hannah Grose à Paris.

768

00:50:05,125 --> 00:50:07,250
Que ferais-je à Paris ?

769

00:50:07,333 --> 00:50:08,791
Je ne sais pas.

770

00:50:09,333 --> 00:50:12,125
Manger des croissants et boire du bon vin.

771

00:50:12,208 --> 00:50:13,333
Et vivre.

772

00:50:14,000 --> 00:50:15,000
Vivre !

773

00:50:15,083 --> 00:50:17,250
Faire ce qu'on veut sur le moment.

774

00:50:18,958 --> 00:50:20,125
Toi et moi.

775

00:50:21,500 --> 00:50:22,458
Tant qu'on peut.

776

00:50:24,208 --> 00:50:25,041
Oui.

777

00:50:28,041 --> 00:50:29,708
Oui, Owen, je...

778

00:50:31,458 --> 00:50:33,041
J'irai à Paris avec toi.

779

00:50:34,791 --> 00:50:35,625
Oui.

780

00:50:37,000 --> 00:50:37,916

Oui.

781

00:50:40,958 --> 00:50:43,125
- On se "boit" plus tard.
- Attends.

782

00:50:43,916 --> 00:50:45,083
Non...

783

00:50:45,166 --> 00:50:46,833
Je connais la route. Tout ira bien.

784

00:50:47,541 --> 00:50:48,625
Attendez.

785

00:50:49,333 --> 00:50:50,166
S'il vous plaît.

786

00:50:50,250 --> 00:50:51,083
Tout va bien.

787

00:50:52,833 --> 00:50:54,166
Tu es dans un état...

788

00:51:06,791 --> 00:51:07,666
Owen !

789

00:51:08,125 --> 00:51:08,958
Attends !

790

00:51:11,375 --> 00:51:12,208
Attends !

791

00:51:17,125 --> 00:51:17,958
Attends !

792

00:51:32,750 --> 00:51:33,875
Tu es Hannah Grose.

793

00:51:34,625 --> 00:51:36,625
On est en 1987. Tu es à Bly.

794
00:51:37,291 --> 00:51:38,916
Miles a dix ans,

795
00:51:39,458 --> 00:51:40,333
Flora huit.

796
00:51:41,541 --> 00:51:44,250
Tu es Hannah Grose, en 1987 à Bly.

797
00:51:44,708 --> 00:51:46,416
Miles a dix ans, Flora huit.

798
00:51:47,041 --> 00:51:47,875
Tu es...

799
00:51:50,708 --> 00:51:51,791
Tu es Hannah Grose.

800
00:51:52,916 --> 00:51:53,833
Hannah Grose.

801
00:51:55,208 --> 00:51:56,541
Tu es Hannah Grose.

N SERIES
THE
HAUNTING
— OF BLY MANOR —



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.